



逃到秘密的地方

撒尼民间抒情长诗

I227/267



逃到甜蜜的地方

撒尼民间抒情长诗

袁 勃 整理

首都师范大学图书馆



20746205



云南人民出版社

746205

责任编辑：王寿春

封面、插图：姚钟华

逃到甜蜜的地方

(搬尼民间抒情长诗)

袁勃整理

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：2 行数：1,150行 插页：2

1979年12月第一版 1979年12月第一次印刷

印数：1—5,400

统一书号：10116·787

定价：二角二分

目 录

前 言.....	(1)
序 曲.....	(9)
活是一条心，死是一堆土.....	(11)
不管你走到哪里，妹妹都跟着去.....	(18)
水塘边上是甜蜜的地方.....	(23)
走到了水塘边.....	(27)
别人喜欢呵，我们也喜欢.....	(34)
生了男孩女孩.....	(53)
回家看望爸爸妈妈.....	(57)
尾 声.....	(61)

前 言

《逃到甜蜜的地方》是云南省路南彝族自治县圭山区撒尼人民的歌唱诗。撒尼人民是一个诗的民族，直到今天，在圭山到处洋溢着歌声，不论在节日，在平日；不论在劳动生产中，在青年男女爱情生活中，都是又舞又唱。只要一唱，就是一首优美的诗。他们流传在口头的，不但有优美的短小的山歌和情歌，而且还有比较长的、结构比较完整的故事诗和抒情诗。象《阿诗玛》就是他们的长篇故事诗；《逃到甜蜜的地方》就是他们的长篇抒情诗。不论是长篇故事诗和长篇抒情诗，都属于歌唱诗一类。即是口头歌唱的诗，一人独唱或两人对唱。《阿诗玛》虽已有用撒尼文记录下来的本子，流传在口头的仍有各种不同的内容。撒尼人民在歌唱形式的运用上，有“改迷”（有固定音调，专用于谈情说爱）、“库吼”（诉说心情的调子，可表达喜怒哀乐）等调。如《阿诗玛》就有几种调子：喜调、悲调、老人调等。平常因事因情用各种调子独唱或对唱，多是片断吟咏；而在婚丧节日集会的场合上，则会唱出有情节有内容的长诗，一般是男女对唱，常常一唱就是几天几夜。这种歌唱，在内容上，可因歌唱者情感的变换有新的创造、发挥，欢快的引人兴奋、鼓舞，悲伤的引人痛哭流泪。因此，就常常涌现出歌唱能手，不论唱的声调和内容都把对方最后压倒，令人心服而止。这一种歌唱形式，在过去曾经流行过，解放前几年就有些衰落，解

放后几乎已经没有了。因此，善于歌唱的老手现在已经不多，他们都是五十岁上下的人了。青年人也还有一些歌手，但对于较长的歌唱诗，多数只能唱一些片断，能全部唱下来的是为数不多的。

《阿诗玛》的整理，对于丰富祖国文艺宝库作了一定的贡献。但这几年没有继续在整理《阿诗玛》的基础上，对流传在撒尼人民口头上的传说、山歌、情歌和较长的歌唱诗加以系统地发掘和整理，是一件非常可惜的事。一九五六年夏天，中共曲靖地委组织了二十人的工作组在圭山开展文艺普查工作，对撒尼人民的歌舞进行初步的调查研究，开始进行了比较系统的搜集整理工作，这是一件非常有意义的事。事实证明，撒尼人民口头传说和歌唱，舞蹈和音乐都是非常丰富的。比如传说一项，就有各种节日的传说，民族来源的传说，风俗的传说，英雄的传说，婚姻的传说和有关生产的传说等等。口头歌唱那就更多了。象上面说过的山歌和男女对唱的东西很多，而较长的歌唱诗，除了《阿诗玛》和《逃到甜蜜的地方》以外，地委工作组另外已初步搜集好了一个《牧羊小伙子的故事》，想必还会有一些，有待继续搜集。

《逃到甜蜜的地方》，是以歌颂劳动和爱情为主题的抒情诗。是男女对唱体。它通过男女对唱，要求突破不如意的婚姻得到真正的爱情，赎身不得就相携逃走，路上遇到很多折磨，终于走到了自由的和理想的地方，成家立业，男女相偕劳动，生活得以吃不完，穿不完。它的突出特点，不只是歌唱男女缠绵的爱情，而是通过爱情的歌颂，贯穿了对于生活追求的勇敢和坚定，对于劳动创造美满生活的赞扬。而

且，描写细致，语言生动，情节曲折。特别是通过内心变化的描绘、疑虑的解除，诗的意境步步深入。说明了撒尼人民也象我们祖国大家庭的各民族一样，是一个勤劳勇敢的民族，同时又是一个富有理想的民族，向往自由、幸福和美满的生活。他们立脚于现实，却长着幻想的翅膀，不满足现实，凭勇敢、凭劳动突破现实。撒尼人民的口头传说和歌唱，内容都与生产劳动分不开。直到现在，撒尼人民对于劳动的美好愿望，不仅深入人心，而且在社会生活中还有保留，比如母亲对女儿，从小就进行好好劳动的教育，告诉她劳动不好嫁不得人。对青年小伙子也是这样，结婚喜酒吃过，要到爱人家劳动七天，给他各种重活去做，看他会不会劳动。这种爱劳动的性格贯穿了《逃到甜蜜的地方》，是有它社会基础的。

此外，有一个问题需要加以说明，就是为什么《逃到甜蜜的地方》这篇长诗歌颂男女相携逃婚？这样好不好？逃婚问题在撒尼人民的历史生活中，究竟怎样形成这个具有特色的风习？回答这些问题不能不联系撒尼人民的社会现实生活，也不能不联系撒尼人民的婚姻生活。这些都还需要作专门性质的研究。但有一点是可以肯定的，撒尼人民至今还保留有公房，每年有几个节日，男女青年谈情说爱是比较自由的。可是，也不应该忘记撒尼人民已进入封建社会，所以封建宗法式的婚姻束缚也象一条痛苦的鞭子缠绕着他们，在男女爱情上是有过悲剧的。直到今天，年岁大一些的人，唱起《阿诗玛》，就要流泪，是与个人感受有关系的。过去撒尼男女青年在恋爱上虽较自由，而在结婚问题上却常遇到第三

者的干涉（来自父母方面以及其他方面），因而遭受折磨。事实上，也确实有人遭受了折磨。但是，撒尼青年男女，遇到不如意，遭受了折磨，他们没有采取绝望的手段——殉情，他们大多相携逃走，逃到“甜蜜的地方”去，另创自己的幸福生活。这是积极的，不是消极的。象现在还在口头上唱的：“如果我俩成一家，楼上没有粮，甑子里面会有粮；屋外没有柴，灶内会有柴；就是去讨饭，也化得三碗两碗给你。”——这表现了撒尼人民可贵的性格。这在《逃到甜蜜的地方》里也得到了充分的反映。这应该说是好的。他们所说逃到甜蜜的地方，按撒尼话的原意，是“逃到好吃好穿好在的地方，逃到春天的地方”之意，不一定指某一地方。而在实际生活中，一般多是越过老圭山到邱北去或者到弥勒。在没有走过老圭山，他们是害怕的，不敢在村子里住。越过了老圭山，就不害怕了，就可以在村子里住，一直到听到鸡叫才走了。撒尼男女青年逃婚，在解放前不是个别的，有的逃得远些，有的近些。如果你到圭山区，常可遇到曾经逃过婚的妇女，有年老的，也有年青的。如在五十年以前，水塘铺乡有两个姓陈的青年带着爱人逃到了弥勒，解放后，其中有一对老夫妇还回过老家一次，他们现在都已是七十几岁了。另外，还有一个比较突出的事例，发生在一九四八年：一个撒尼女青年被逼嫁给了一个大麻脸的地主，不久便与另一个青年逃跑了。一天正在地里割包谷，竟被丈夫找到了，用刀戳穿两腿，鲜血淋漓地被押到丈夫家，但不久又逃出来，到邱北找到了她的爱人，他们现在生活得很好。这些事实说明撒尼人民在过去是有过爱情上的悲剧。这个悲剧的命运，只有在现在才真正地

过去了。象李兰珍最近唱的：“妈妈伤心的女儿啊，这个时候最哀伤。为什么伤心？为的是过去的日子呀，大雪落在高山上，大霜压在树叶上；爸爸压着我的头，妈妈压着我的头。这种日子才难过啊！”“到了现在，日子改变了，小妹的心想在什么地方，我就站在那个地方……到了现在，别人喜欢，我也喜欢，别人做哪样，我也做哪样，自由自在的”了。也就是说，“逃到甜蜜的地方”所希望的美好生活，现在撒尼的青年一代已经得到了。他们要建设的甜蜜的地方，就是他们自己的家乡——美丽的圭山区。

逃婚在撒尼青年中所以形成为一个具有特色的风习，是和民族内部的阶级情况分不开的，也和他们男女都热爱劳动的性格有密切关系。青年女子自己爱劳动，看不起吃饭不做活的男人。所以，在过去，女孩子不愿嫁给有钱有势的人。而且，有钱有势的人也常常虐待自己的妻子。因此，在撒尼人民中，贫富悬殊而结合起来的夫妇，很少能有白头偕老的。在贫苦的男女中发生逃婚的行动是较多的。所以，在撒尼人民中，除了有钱有势的人，对逃婚者都不反对，采同情帮助的态度，甚至有很多老年人还向青年们讲述或者歌唱逃婚的故事。正是因为这样，所以《逃到甜蜜的地方》，就一直为撒尼人民所传诵，一代传一代，便形成一种具有特色的风习。至于它的产生时代，这和《阿诗玛》产生的时代一样，现在还难判明。但根据《阿诗玛》的传说，“阿诗玛”的爸爸妈妈也是一对逃婚者，是双双逃到阿着底的，那么，《逃到甜蜜的地方》的主题内容，可能也已流传较久了。

《逃到甜蜜的地方》没有文字记载，因此也还没有固定

稿本，唱的内容也没有定型，唱法也比较灵活。但基本上都还是一致的，只是有的着重这一部分，有的着重那一部分。这次整理，主要是根据撒尼人高应明同志所唱，以李纯壘同志的口译材料为基础，又搜集了一些补充材料，其中主要的是着重唱逃婚前及路上的曲折困难的材料。因为按高应明所唱，除了逃前男女顾虑的心情，着重唱的是逃到甜蜜的地方以后安家、劳动、生子、回家探望父母等情节，而路上的困难，特别是半路被丈夫抓回来以及再逃等情节原是没有的。在整理中，我曾加以剪接。小标题是我加的。

撒尼语很优美，音韵很好，有的地方很难用汉文表达出来。而且，由于我们还不很熟悉撒尼人民风俗习惯，也不很熟悉撒尼语言上的特点，在翻译和整理中都费了不少斟酌。不过，在翻译和整理中，对于保持原诗风格或诗的民族风格，是自始至终都作为一个中心问题注意了。在保持民族风格上有两方面：一是形式方面，二是韵味方面。从形式上，曾努力保持原有风格，但不容易完全做到，比如撒尼语每唱一节都是五个音节，也可以说是五个字一句，整理时不能一律保持。而在韵律方面，则尽可能保持了原有的风格，保持了原有的朴素和优美。如果说，《逃到甜蜜的地方》还保持有朴素优美的特点，那是撒尼人民多少年来在口头文学上保留下来的宝贵财产。

在整理中得到普震有、李纯壘、普震邦、潘绍增等同志不少帮助，冯寿轩同志也做了不少工作，特在此一并致谢。

袁 勃

一九五七年八月

逃到甜蜜的地方

序 曲

摘下了的菜叶软绵绵的，
妹妹呵！你是最温柔的。
我们两个人，
出外去玩吧！
出外去唱吧！

火草叶^①长在半坡上，
哥哥呵！你象它一样大方。
我们可以去玩，
我们可以去唱。

摘下了的菜叶软绵绵的，
妹妹呵！你是最温柔的。
我们怎样唱？
要唱什么呢？

火草叶长在半坡上，
哥哥呵！你象它一样大方。
我们唱呵——

① 火草叶，是一种草名。这种草的表皮是白色纤维，可以纺成线，织成的布就象麻布。

流不尽的河水，
唱不完的伤心；
我们唱呵——
浇不熄的火种，
唱不完的希望！

摘下了的菜叶软绵绵的，
妹妹呵！你是最温柔的。
我们唱呵——
流不尽的河水，
唱不完的伤心；
我们唱呵——
浇不熄的火种，
唱不完甜蜜。

活是一条心，死是一堆土

火草叶长在半坡上，
哥哥呵！你象它一样大方。
山箐是妹做活的地方，
也是想望哥哥的地方。
树上知了叫，
知了叫三声，
不见哥踪影。
高高山头上，
妹来摘野菜，
摘菜满背箩，
一直想哥哥。
一日想三回，
一日不会黑；
一夜想三回，
一夜不会亮。

摘下了的菜叶软绵绵的，
妹妹呵！你是最温柔的。
山箐是哥做活的地方，
也是想望妹妹的地方。
山凹阳雀叫，

不见妹踪影。
深山密林里，
哥来挖山薯，
山薯满背箩，
一直想妹妹。
一日想三回，
一日不会黑；
一夜想三回，
一夜不会亮。

火草叶长在半坡上，
哥哥呵！你象它一样大方。
竹叶永不落，
要玩一辈子；
竹根永不朽，
要玩一辈子。

摘下了的菜叶软绵绵的，
妹妹呵！你是最温柔的。
竹叶永不落，
竹根永不朽，
哥哥望妹妹，
走到山顶上，
看见妹影子，
闪过了石岩，

哥哥喜欢了一场。

火草叶长在半坡上，
哥哥呵！你象它一样大方。
你在山顶上，
大声喊妹妹，
妹妹喜欢了一场。
妹走上山顶，
哥哥握住妹的手，
妹妹握住哥的手。
竹叶永不落，
竹根永不朽，
妹妹想着你，
你想不想妹妹呢？
莫不是山鼠吃剩的“多衣”^①，
半想半不想的？

摘下了的菜叶软绵绵的，
妹妹呵！你是最温柔的。
妹妹的问话，
哥哥答不出。
为什么答不出？
泪水满眼眶，

① 多衣：是一种山上的野果。